

БАЛТИМОРСКИЙ СЛУЖЕБНИК

ДРЕВНЕРУССКИЙ СЛУЖЕБНИК
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIV ВЕКА:
БАЛТИМОРСКАЯ
И ПЕТЕРБУРГСКАЯ ЧАСТИ



УДК 821.161
ББК 63.3(2)4
Б20

Б20 Балтиморский служебник: Древнерусский служебник первой половины XIV в.: балтиморская и петербургская части / [отв. ред. А. А. Турилов, вступ. ст. и реконструкция кодекса Т. И. Афанасьевой]. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. — 144 с.; 104 ил. (Серия «Письменные памятники истории и культуры России в собраниях зарубежных архивов и библиотек». Т. 6). ISBN 978-5-288-05877-6

Издание посвящено описанию и фототипическому воспроизведению древнерусского пергаменного служебника первой половины XIV в., который в начале XIX века оказался разделенным на две части. Одна часть рукописи оказалась в коллекции А. И. Сулакадзева, известного собирателя древностей, другая была приобретена Императорской публичной библиотекой. Листы из служебника, принадлежавшие А. И. Сулакадзеву, после его смерти не попали в библиотеки, а разошлись по собраниям разных частных лиц. Недавно эта часть рукописи обнаружилась в собрании Художественной галереи Генри Уолтерса в Балтиморе (США).

Факсимильное воспроизведение обеих частей призвано восстановить первоначальный состав рукописи (до 1816 г.).

Издание адресовано специалистам по истории русской книжности, а также всем интересующимся национальным культурным наследием.

УДК 821.161
ББК 63.3(2)4



Российский
научный
фонд

Издание подготовлено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 16-18-10137 «Выявление, изучение и публикация памятников русской письменности в собраниях зарубежных архивов и библиотек»

- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2018
- © Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, 2018
- © Walter Art Museum, Baltimore, 2018
- © Т. И. Афанасьева, вступ. ст. и реконструкция кодекса, 2018

ISBN 978-5-288-05877-6

СОДЕРЖАНИЕ

Т. И. Афанасьева

ИСТОРИЯ БЫТОВАНИЯ ДВУХ ЧАСТЕЙ РУССКОГО ПЕРГАМЕННОГО СЛУЖЕБНИКА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIV в.

7

БАЛТИМОРСКАЯ ЧАСТЬ РУКОПИСИ	8
ПЕТЕРБУРГСКАЯ ЧАСТЬ РУКОПИСИ	15
СОСТАВ СЛУЖЕБНИКА	18
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОПИСИ	23

RESUME

27

ДРЕВНЕРУССКИЙ СЛУЖЕБНИК ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIV в.

ФОТОТИПИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ЧАСТЕЙ
РАЗДЕЛЕННОГО В НАЧАЛЕ XIX в. КОДЕКСА

(Реконструкция Т. И. Афанасьевой)

35

ИСТОРИЯ БЫТОВАНИЯ ДВУХ ЧАСТЕЙ РУССКОГО ПЕРГАМЕННОГО СЛУЖЕБНИКА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIV в.

Т. И. АФАНАСЬЕВА

В библиотеке Художественной галереи Генри Уолтера в Балтиморе (США) имеется собрание славянских рукописей. В 1979 г. Н. С. Демкова впервые описала некоторые из них, в том числе и рукопись W. 548, которую она определила как сборник апокрифических молитв из библиотеки коллекционера Александра Ивановича Сулакадзева (1771–1831)¹. В 2004 году вышла статья Г. Парпулова, в которой сообщалось, что рукопись W. 548 — это 16 листов из служебника древнерусского извода, принадлежавших некогда А. И. Сулакадзеву. В этой статье подробно описывается содержание служебника, а также приводятся палеографические сведения о рукописи и даны фотографии двух листов².

Коллекция А. И. Сулакадзева после его смерти не была приобретена ни библиотекой, ни крупными коллекционерами, а разошлась по разным частным лицам, и многие из его рукописей были безвозвратно утрачены³. Один служебник из его собрания хранится ныне в Нью-Йоркской публичной библиотеке (New York Public Library,

¹ Демкова Н. С. Древнерусские рукописи и старопечатные книги в некоторых собраниях США // ТОДРЛ. Т. XXXIV. Л., 1979. С. 399–400.

² *Parpulov G. A Medieval Russian Manuscript at Walter Art Museum (W. 548) // The Journal of the Walter Art Museum. Vol. 62. 2004. P. 229–232.*

³ Козлов В. П. Хлестаков отечественной археологии, или три жизни А. И. Сулакадзева // Что думают ученые о «Велесовой книге». СПб., 2004. С. 206–207.

cod. slav. 1) и давно введен в научный оборот⁴. Листки из служебника, хранящиеся в Балтиморе, на которых есть приписки и пометы Сулакадзева, относительно недавно стали известны научному сообществу.

Одна из рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, служебник РНБ, О.п. I.4 XIV в., по формату и по почерку очень похожа на листки из Балтимора. Впервые на это обратил внимание А. А. Турилов и сообщил автору данной статьи о своих соображениях в устной беседе. Сопоставление листков из Балтимора и служебника О.п. I.4. показало, что предположение А. А. Турилова оказалось верным; вне всякого сомнения, это части одной рукописи. Между ними были выявлены совпадения не только по формату, но по почерку и по содержанию. Ниже представлено описание состава рукописи, а также очерк истории бытования ее частей в начале XIX в.

1. Балтиморская часть рукописи

Коллекция А. И. Сулакадзева была большой и разнообразной, о чем свидетельствуют ее сохранившиеся описи. Одна из них, сделанная в 1818 г. библиофилом и библиотекарем Императорской Публичной библиотеки Василием Григорьевичем Анастасевичем (1775–1845), хранится в его фонде в Отделе рукописей РНБ (фонд 18 № 14). Еще одна опись коллекции не имеет точной датировки и находится в Российской государственной библиотеке (РГБ, Москва), в собрании Вукола Михайловича Ундольского под № 871. Сам А. И. Сулакад-

⁴ См., например: Поздеева И., Лившиц А. Лицевой служебник XIV века — важный памятник книжной культуры Древней Руси // Acta Baltico-Slavica. Т. 24. Warszawa, 1999. С. 47–64. Смирнова Э. С. Русский лицевой служебник XIV в. в Нью-Йорке // Хризограф. Вып. 2. М., 2005. С. 54–73. Полное издание служебника: Ковалів П. Молитовник. Служебник памятка XIV столетия. Нью-Йорк, 1960.

зев также составил опись своего собрания и назвал ее «Книгорек», несколько ее копий сохранилось до наших дней⁵. Многие рукописи, указанные в описях, в «Книгореке» не значатся.

Опись из фонда В.Г. Анастасевича⁶ датирована 1818 г., но на самом деле содержит несколько описей под разными датами, и способ описания коллекции в них разнится. Документы написаны на синей бумаге мелким почерком и плохо читаются, потому что все листы изрядно потерты и чернила на них выцвели. Первая опись (л. 1–2) имеет следующее название: *«Каталог книг библи. А. Сулакадзева харатейных т. е. писанных на пергаментъ, бомбицинь и бумагъ, печат. въ рос. и другихъ г-дрствъ на словенском и другихъ діалектахъ съ присовокуплениемъ краткихъ записей о древности и издании оныхъ»*. С. Петербург 1816. Она очень кратко описывает коллекцию по порядку следования шифров книг. Вторая опись (л. 3–7) под названием *«Численница, каталог книгъ рукописныхъ и печатныхъ до рос. истории относящихся, но не всѣ еще они у меня есть в библиотеке Александра Сулакадзева. 1815 — тетр. въ листъ на 78 стр. сообща. генв. 18. 1818 — лично от Ходченки»* сортирует единицы хранения по содержанию: сначала идут летописи, потом исторические произведения различных авторов. Третья опись (л. 8–12) озаглавлена *«Книги рукописей или Описание библиотеки манускриптовъ Александра Иван. Сулакадзева 1814 получ. от него генваря 818.(!) 4° в перг. пер.[еплете] на бумаге»*. В этой описи книги даны по хронологии: самая ранняя датируется около 80 г. — «Боянова песнь», далее следует рукопись 910 г. — «Амана и Мордохея полная история», затем 490 г. — «Перуна и Велеса пророчения». Здесь воспроизводятся отдельные записи из этих рукописей, написанные псевдоруническими буквами. Под 999 г. ука-

⁵ Мы использовали список «Книгорека», хранящийся в собрании Общества любителей древней письменности РНБ: ОЛДП Q.617. Эту рукопись приобрел А. Н. Пыпин в 60-х годах XIX в., а в 1898 г. передал ее в библиотеку Общества любителей древней письменности.

⁶ Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, фонд 18, дело № 14.

зан служебник, который в настоящее время хранится в Нью-Йорке, а изучаемый нами служебник стоит под датой 1079 г.

В описях коллекции А. И. Сулакадзева служебник № 13 описан по-разному. В первой 1816 г. на л. 1 читаем: «№ 13 соборник молитв и заамвонных». В третьей 1818 г., на л. 8 содержится запись: «№ 13 соборник в 4 д.л. съ изображениемъ Спасителя». В описи, хранящейся в собрании Ундольского, информация о служебнике отличается. Мы приводим это описание по изданию М. Н. Сперанского: «Сборник молитв и заамвонных. В конце припись 1079 г. попа Тмутараканского, а в 1314 г. Антония и в 1399 г. Федора Ростовского. Припись 1015 г. любопытна. Начальный лист изображает Спасителя красками и золотом, сидящего на радуге: в устах два меча, в ногах воскресающие. Пергамен старый, и видно, много лет была эта рукопись в употреблении»⁷.

В описи 1816 г. нет упоминания о миниатюре, служебник описан как «собрание молитв и заамвонных»⁸. В описи 1818 г. указана миниатюра — «с изображением Спасителя». Очевидно, что в 1816 г., когда листки из служебника попали к Сулакадзеву (об этом свидетельствует запись на л. 1. «изъ библиотеки 1816 Александра Сулакадзева № 13»), они ее не содержали. Видимо, миниатюра была присоединена к листкам к 1818 г. Ее описание в описи Ундольского дает возможность весьма уверенно утверждать, что миниатюра не принадлежала служебнику и по времени происхождения была поздней.

В настоящее время известны семь лицевых пергаменных служебников, написанных на Руси в период начала XIII–XV вв., причем шесть из них бесспорно новгородские. Э. С. Смирнова отмечает, что

⁷ Сперанский М. Н. Русские подделки рукописей в начале XIX века (Бардин и Сулакадзев) // Проблемы источниковедения. Вып. V. М., 1956. С. 94.

⁸ А. И. Сулакадзеву, видимо, не было известно, что такое заамвонные молитвы — т. е. молитвы, читающиеся священником в конце литургии и имеющиеся в каждом служебнике. Поэтому он решил, что заамвонные — это особые тексты, а не молитвы.

можно судить в основном о новгородской традиции иллюминации служебников, потому что служебники других регионов представлены единичными списками. Первый по времени — служебник Варлаама Хутынского из Государственного исторического музея (ГИМ, Син. 604). Он датируется двадцатыми годами XIII в. и имеет галицко-волынское происхождение. Далее следует Соловецкий служебник (РНБ, Солов. 1017/1126) конца XIII в., служебник Антония Римлянина (ГИМ, Син. 605) датируемый началом XIV в. и Нью-Йоркский служебник (NY, cod. slav. 1) конца XIV в. Во всех рукописях на миниатюрах представлены изображения Василия Великого и Иоанна Златоуста, и ни в одном не нашлось изображение Иисуса Христа. Иконография литургии всегда была связана с творцами этих литургий, с их авторскими портретами, и эти портреты отличались от портретов евангелистов и апостолов: они изображались не пишущими или обдумывающими свои тексты, а совершающими литургию. Иконография святителей в служебниках складывалась под влиянием композиции «Служба святых отцев» в византийской монументальной живописи⁹. Лишь в одном из служебников, Вяжицском, Соф. 1537, имеется изображение Николая Мирликийского, но это связано с тем, что главный храм Николо-Вяжицкого монастыря посвящен святителю Николаю¹⁰.

Таким образом, миниатюра Спасителя, сидящего на радуге, как описывает опись из собрания Ундольского, не вписывается в стилистический контекст служебников XIII–XIV вв. и является инородной рукописи. Не исключено, что ее вклеил сам А. И. Сулакадзев между 1816 и 1818 г.

Возможно, в это же время А. И. Сулакадзев сделал записи о бытовании рукописи в Тмутаракани в 1079 г., что придавало приоб-

⁹ Смирнова Э. С. Русский лицевой служебник XIV в. в Нью-Йорке // Хризограф. М., 2005. Вып. 2. С. 54–73.

¹⁰ Смирнова Э. С. Искусство книги в средневековой Руси. Лицевые рукописи Великого Новгорода XV в. М., 2011. С. 319–321.

ретенным им листкам историческую ценность. На полях рукописи, как это делал А. И. Сулакадзев и с другими манускриптами¹¹, он сделал приписку, свидетельствующую о происхождении служебника из Тмутаракани в 1079 г.: **лѣта ѕѣфпз (6587) се үлүчилъ і матвен- нѣкъ въ тмүторокані зъ гръшныі попъ кнѣзѣ олга светославѣа а попин вывы прошлыхъ летъ во свѣтоі горѣ** (л. 16 об.). Кроме того, на нескольких листах, где в основном тексте поминаются усопшие, он вставил на полях поминания князей Ярослава, Бориса и Глеба, Изяслава и других членов великокняжеской семьи. Впервые эти приписки были прочитаны и опубликованы Н. С. Демковой¹². На наш взгляд, ряд прочтений оказался ошибочным, мы предлагаем свой вариант прочтения текстов записей на л. 7 об. и 8. На л. 7 об. Н. С. Демкова вместо слова «үл (дяди по материнской линии. — Т. А.) **василиа**» читает «ү **васила**». На л. 8 часть текста обрезана, и часть слова «**кнѣ[зѣ]**» автор восстанавливает, но двумя строчками ниже, где явно конечный слог утрачен, она к реконструкции не прибегает. На наш взгляд, здесь мог быть пропущен слог «**вы**», и странное слово «**с ранү**» (так!), приведенное в публикации, следовало бы прочесть «**і ра[вы]нү**».

Таким образом, приписки Сулакадзева на полях рукописи листов мы предлагаем читать следующим образом: **Помені въ светлемъ раі твоімъ днесь үбіенаго раба своего глеба і бориса** (л. 2 об.), **еленү василиа үл васілиа и новоүспшаго ѡрослава** (л. 7 об.), **кнѣ[зѣ] нзѣслава, хіонію і ра[вы]нү хагані лисаветү, аннү, настгасню и ігора** (л. 8). На л. 2 об. на нижнем поле добавлена запись карандашом — дата «1015».

Кроме приписок, относящих рукопись к 1079 г., рукою А. И. Сулакадзева были сделаны более «поздние» записи, призванные свиде-

¹¹ О фальсификации Сулакадзевым рукописей из разных коллекций см.: *Козлов В. П.* Хлестаков отечественной «археологии», или три жизни А. И. Сулакадзева // Что думают ученые о «Велесовой книге». М., 1997. С. 199–236.

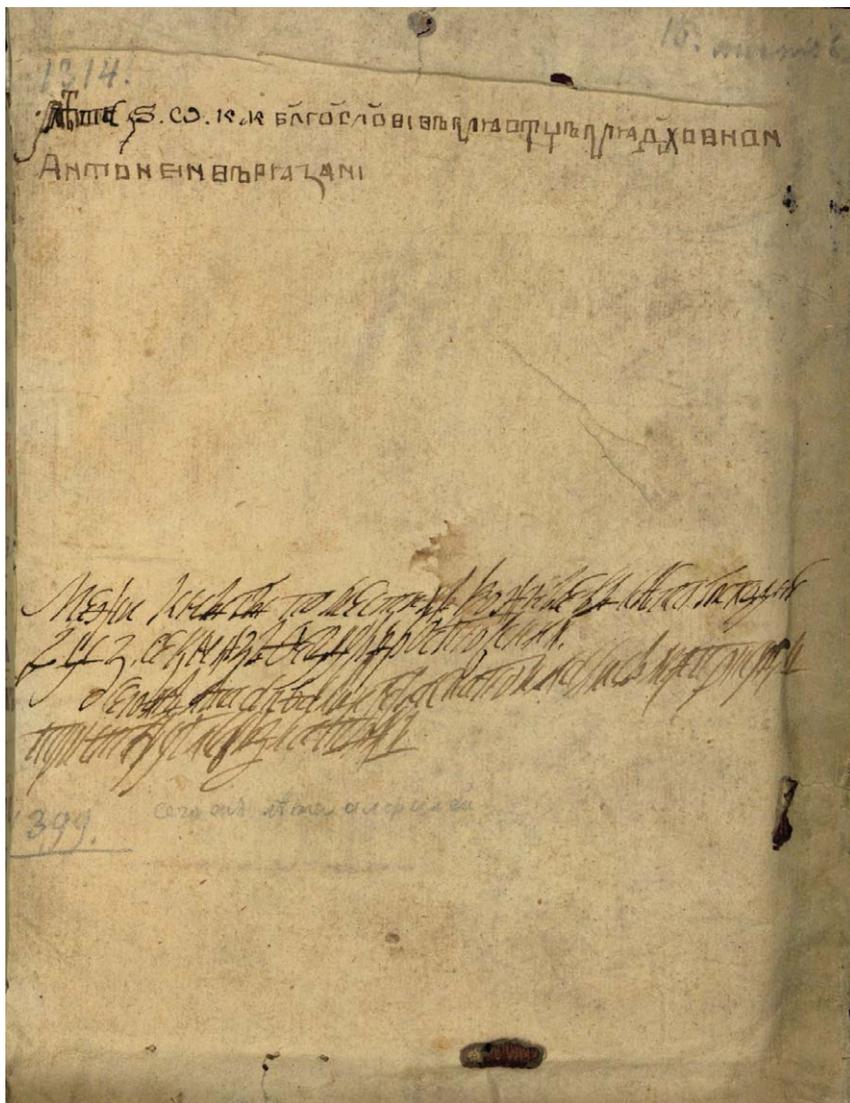
¹² *Демкова Н. С.* Древнерусские рукописи и старопечатные книги в некоторых собраниях США // Труды отдела древнерусской литературы. Т. XXXIV. Л., 1979. С. 400.

тельствовать, что эта рукопись имела известных в русской истории владельцев. Так, в конце рукописи, на переплете имеются две записи, написанные разными почерками. Первая, имитирующая устав: **лѣта с.ѡ.к.в** (6822) **блгословивъ ма ѡцъ ма дхѣнон антонен въ рязані**, содержит намек на то, что в 1314 г. (так карандашом на полях раскрыта буквенная цифирь) эта рукопись была у некоего Антония Рязанского. Кто этот человек, пока для нас остается загадкой: рязанский епископ Антоний жил в XVII в. Вторая запись сделана скорописным письмом: **Межи книги поместил кожные въ лѣто господне сѣцъ** (6907 = 1399) **се князь Феодор Ростовский сего же лѣта алфа** (далее не читается)¹³, упоминает некоего князя Феодора Ростовского. Известен архиепископ Феодор Ростовский, племянник Сергия Радонежского, но он происходил из ростовских бояр и никогда не был князем; он умер несколько раньше указанной Сулакадзевым даты — в 1394 г. В конце XIV в. на Руси еще писали уставом или старшим полууставом, поэтому обе записи, которые А. И. Сулакадзев имитировал под XIV в., не должны были принципиально отличаться по типу письма.

Отметим, что на лл. 11 и 12 обнаруживается начало вкладной записи XVII в., которая продолжается на петербургской части рукописи и опубликована в каталоге Е. Э. Гранстрем: *Служебник вданъ / в Никольской Полской м(о)н(а)ст(ы)рь писал Никонъ Торопов своєю рукою*¹⁴. Никольский Польской монастырь — старейший к северу от Пскова, ранее его основана лишь Спасо-Елеазаровская обитель XIII века. Упразднение монастыря в 1736 или 1737 году, видимо, привело к тому, что исследуемая нами рукопись перешла в руки других владельцев. Сам Никон Торопов был вкладчиком не только данной

¹³ Затруднения при чтении записи испытывали все описатели данной рукописи. Внизу под записью карандашом фраза: «1399 сего онъ лѣта алфилей». Н. С. Демкова читает здесь: «сего же лѣта алфав. Далее 1,5 строки неразборчиво».

¹⁴ Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей ГПБ. Ленинград, 1953. С. 49.



Записи А. И. Сулакадзева на переплете

рукописи, но и других. Во Псково-Печерский монастырь им был вложен синодик середины XVII в., принадлежавший его дяде, дьякону Федору Торопову, о чем известно из вкладной записи: *Сия книга отдана в Печерский монастырь, что во Пскове в вечное поминовение по дьяке Федоре Торопове и по жене ево и по сродниках, подписал племянник иво Никон Торопов своєю рукою*¹⁵. Все позволяет предполагать, что в XVII и в 30-х годах XVIII в. служебник бытовал во Пскове и до середины XVIII в. был целостной рукописью.

Как его фрагмент оказался у А. И. Сулакадзева, а затем в Америке, пока не удалось выяснить. Вероятно, как и служебник под № 7, он оказался у какого-то коллекционера, который вывез ее в США после революции. Эта тема требует дальнейшего исследования.

2. Петербургская часть рукописи

Рукопись РНБ, О. п. I. 4, частью которой является «Суборник» № 13 из коллекции А. И. Сулакадзева, не имеет никаких владельческих помет, поэтому пока не представляется возможным установить, кому изначально она принадлежала. На ней нет штампов и экслибрисов собраний П. П. Дубровского, Ф. А. Толстого, П. К. Фролова — т. е. тех собраний, на базе которых формировалась Основное собрание Депо манускриптов Императорской публичной библиотеки. Видимо, эта рукопись была получена библиотекой в тот период, когда ее фонды пополнялись единичными рукописями, купленными у частных лиц или преподнесенными в дар. Судя по тому, что часть рукописи в 1816 г. уже была в коллекции А. И. Сулакадзева, ее разделение на части произошло до 1816 г. В начале XIX в. не было

¹⁵ Каталог рукописей Псковского музея / сост. Н. П. Осипова, ред. А. А. Турилов. Псков, 1991. С. 11–12.

еще ежегодных отчетов Императорской публичной библиотеки, где фиксировались все поступления, поэтому точно определить, откуда служебник поступил в библиотеку, не представляется возможным. В архиве Российской национальной библиотеки (фонд I, оп. 1) среди дел, содержащих информацию о покупках и принятии в дар рукописей за 1800–1844 гг., не удалось найти упоминаний о приобретении данного служебника.

Впервые эта рукопись фигурирует в каталоге славянских рукописей Императорской Публичной библиотеки, сделанном Александром Христофоровичем Востоковым, который с 1828 по 1844 гг. был хранителем рукописей в Депо манускриптов. Каталог Востокова содержится в Основном собрании (шифр F. XVIII. 12) и представляет собой рукописную опись, разделенную на шесть отделов. Опись не датирована, но по штемпелю на бумаге может быть отнесена к 1833–1834 гг.: штемпель с буквой Н (под короной между двух ветвей) / и : П : Б : Ф: овальная 17 мм¹⁶. Интересующий нас служебник включен в отдел III и значится в каталоге на с. 16, где ему присвоен № 104: *Молитвенник на перг. 37 л. Устав XIV в. Писан прежде 1342 года, ибо на первом л. записано «Въ лѣто свѣи раба вѣрна настасна попадыа сменоваа прѣстависа къ бѣ мѣца авгѣуста въ тѣ» и пр.* На основании этой записи можно предположить, что в 30-е гг. XIX века служебник был уже в собрании библиотеки.

В инвентарной описи, которая была начата при следующем хранителе Депо манускриптов Афанасии Федоровиче Бычкове (т. е. не ранее 1844 г.), служебник стоит под своим современным шифром О. п. I. 4 (Каталог церковнославянских рукописей. Отд. I. Рукописи

¹⁶ Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М., 1959. С. 103, № 74. — В дополнениях к таблице 1959 г., опубликованной в «Археографическом ежегоднике за 1966 г.» подобный штемпель датирован 1833 г. См.: Клепиков С. А. Штемпели на бумаге русского и иностранного производства XIX–XX вв. (Дополнение к таблице, опубликованной в 1959 г.) // Археографический ежегодник за 1966 г. М., 1968. С. 125, № 62.

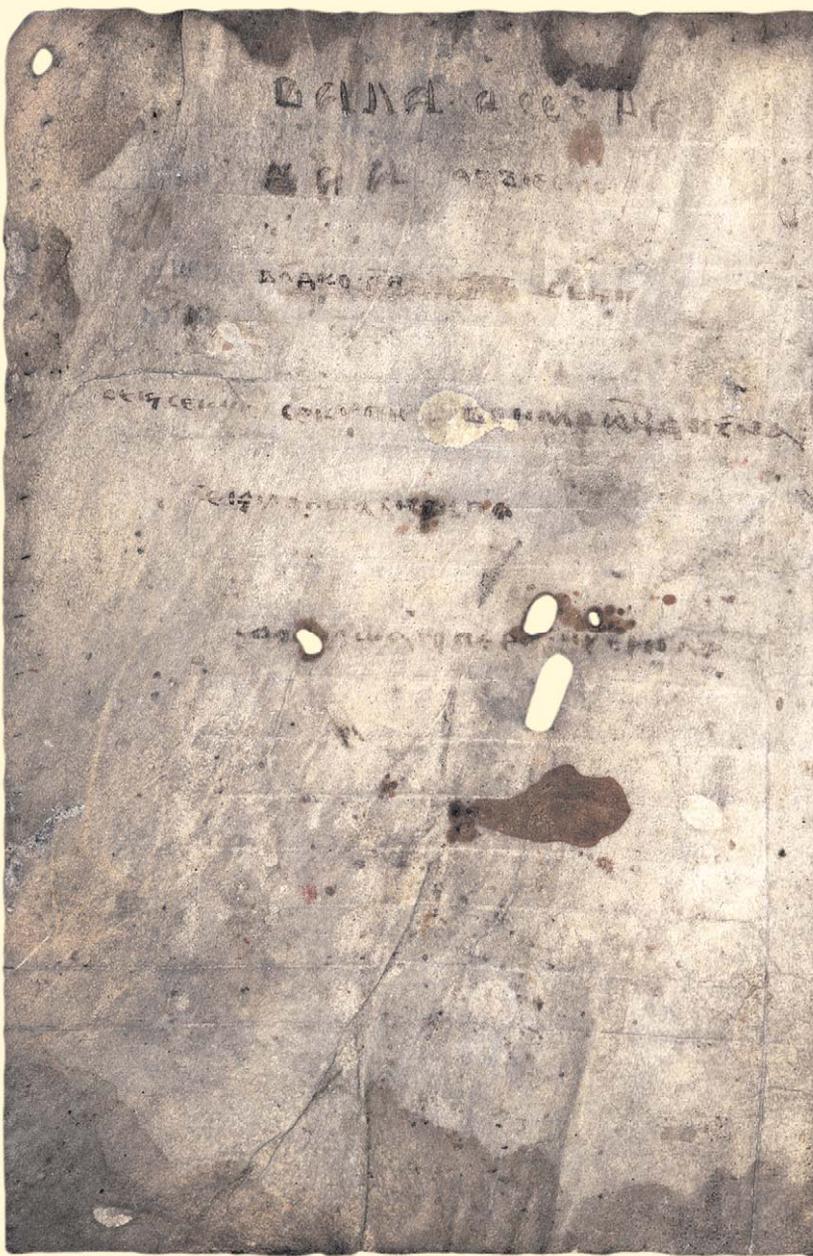
в 8 долю листа, л. 2 об.). Здесь также отсутствуют сведения о происхождении служебника, зато в большем объеме процитирована приписка, сделанная на л. 1, которая имеет ключевое значение для датировки рукописи. В описании Е. Э. Гранстрем эта приписка процитирована не полностью ввиду очень плохой сохранности¹⁷. В XIX в., когда создавалась инвентарная опись фонда, эта приписка еще хорошо читалась. Приведем ее по инвентарной описи полностью: «**Въ лѣто 6850 (1342) рава божіа настасіа попадыа сменовата престависа къ бѣ мѣа августа въ ї на память...**». В ультрафиолетовых лучах хранителю рукописи Ж. Л. Левшиной удалось прочесть остатки записи: **сѣхъ м[чнкъ ла]оурентіа вонна сикста...**

Л. В. Столярова, публикуя приписку в этом служебнике, прочитывала содержащуюся в ней дату по-другому: месяца августа в 7-й день. Кроме того, она пропустила слово «богу», которое действительно очень плохо видно. У нее получилось следующее прочтение: «...**престависа къ в [...] м(ѣ)с(а)ца ав(г)ста в[ъ] 7 д[ень]...**»¹⁸ Прочтения имен святых Лаврентия и Сикста (папы римского) позволяют утверждать, что дата в записи именно 10 августа, потому что в этот день совершается память этих святых. Она фиксируется в месяцесловах древнейших русских рукописей, начиная с Остромирова евангелия¹⁹. Инвентарная опись XIX в., а также прочтение Ж. Л. Левшиной позволяют предложить более полный текст приписки на л.1, чем опубликованный ранее: **въ лѣто ~~сѣхъ~~ рава бѣна настасіа попадыа сменовата престависа къ бѣ мѣа августа въ ї на память сѣхъ м[чнкъ ла]оурентіа вонна сикста...**

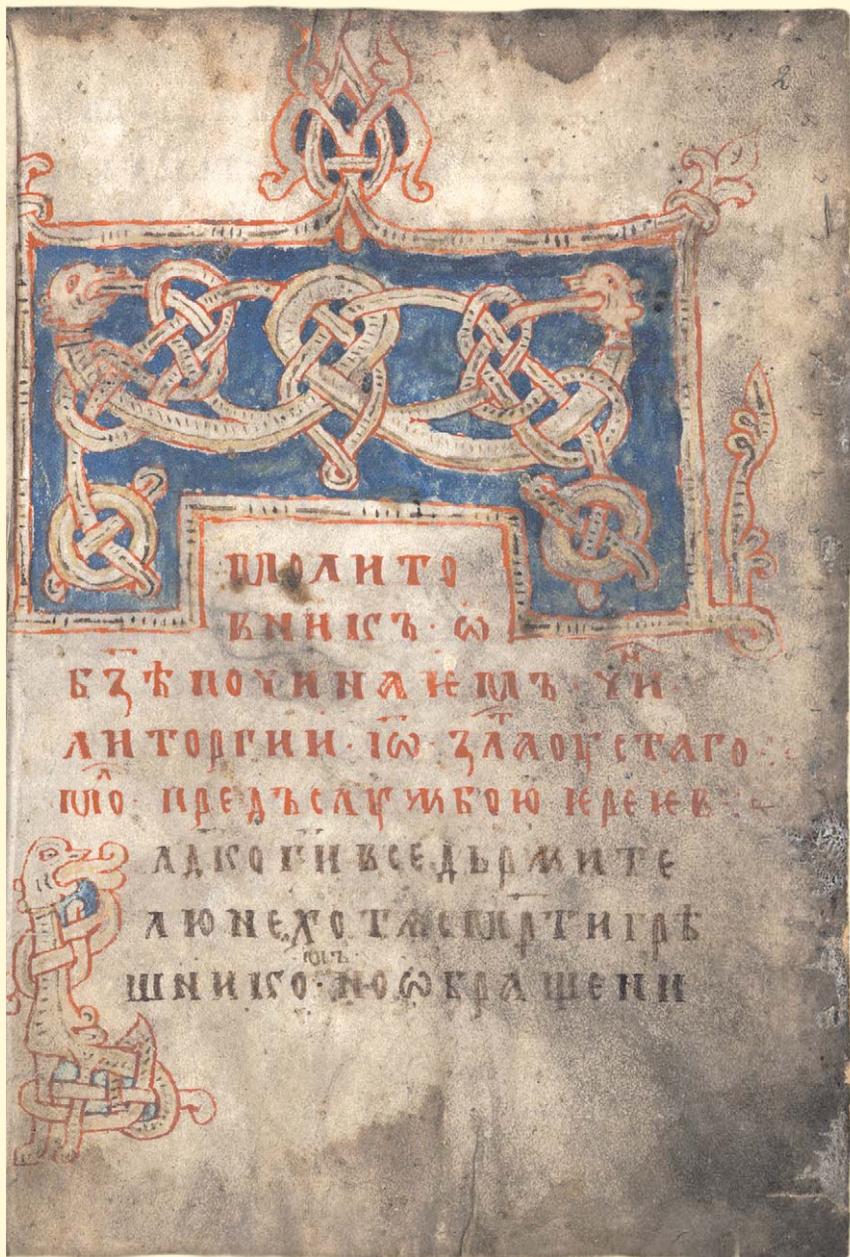
¹⁷ Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей ГПБ. Л., 1953. С. 49.

¹⁸ Столярова Л. В. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000. С. 260.

¹⁹ Лосева О. В. Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001. С. 404.



лист 1 | оборот (О.п. I.4)



МЛОИТО
ВНИСЪ · ѿ

БЪ ПОУИНА И МЪ · УИ
ЛИ ТОРГИИ · ІѠ · ЗЛАЮСТАГО ·
МО · ПРЕДСЛУЖБОУ КРЕКЪ ·

ЛАКОБИ ВСЕДЪРМИТЕ
ЛЮНЕХОТЪ СКАТТИ ГРЪ
ШНИГО · МО ѿБРАШЕНИ

И ДА ВЪ И ЕДИНОВАДЫ КЛЪ
СНІТЬ ГЛЪ НАШИ КЛЪ СХІТЬ
И ЖЕ ПО ГАЗА НА КЛЪ ЦТЪ
НОВЪ ИСТЪ · ѿ БРА ЗЪ ПОЛОЖИ
ПО ГАЗА НИЮ · ДРЪ ВЪ НИ КЛЪ
БАЦДНИГО КЛЪ · И ШЪ ТОИ
КЛЪ ЦЕ КЛЪ · ПО ДА ВЪ БАЦДНИ
ЦИ ИСТОУНИ КЪ СЛЪ ЗЪ · ТЕ
КЛЪ ЖЕ БАДГО КЛЪ НЕ · ОЦ ПО
ДОБИ НЕ ПО КЛИ НАН КЛИ
ХЪ БЕЩИСЛЪ НЫХЪ СЪ ВЛА
КНЪ · ПО КЛИ КЛОВЕДИ ПРЪ
ГРЪ ШЕ НИ Я КЛО Я · ЕДИНЪ
БО ЕСИ БЕ ЗЪ ГРЪ ШЕ НЪ · ДЛИ
ЛО СЕРДЪ ПРЕ ШАТИ ВЪ КА
РА СЪ ѿ ЗЛОБАХЪ УЛЪ УЪ